

7. Donaldson J. *Monkey Puzzle* / Macmillan Children's Books, 2000.
8. Donaldson J. *The Smartest Giant In Town* / Macmillan Children's Books, 2003.
9. Donaldson J. *Charlie Cook's Favorite Book* / Macmillan Children's Books, 2006.
10. Donaldson J. *Stick Man* / Alison Green Books, 2009.
11. Donaldson J. *Tiddler* / Alison Green Books, 2008.
12. Donaldson J. *The Highway Rat* / Alison Green Books, 2012.
13. Donaldson J. *The Singing Mermaid* / Macmillan Children's Books, 2013.
14. Donaldson J. *The Scarecrow's Wedding* / Scholastic, 2015.
15. Donaldson J. *Tabby McTat* / Alison Green Books, 2010.

А.А. Георгиева, Л.Ю. Дондик

Нижнетагильский государственный социально-педагогический институт (ф) РГППУ  
г. Екатеринбург, Россия

### **Метафорическая репрезентация терактов в СМИ Франции**

Данная научная статья посвящена репрезентации проблемы терроризма во французской прессе, а именно метафорам, которые используются авторами публикаций в заголовках газетных статей. Среди них наиболее употребительными являются военная метафора, а также образы сравнения терроризма с человеческим организмом, криминалом, обществом, религией и мистикой.

### **La représentation métaphorique des actes terroristes dans les médias français**

Aujourd'hui on ne peut pas nier que les médias jouent un grand rôle dans la vie de la société. Un des sujets les plus fréquents dont on entend parler de plus en plus souvent, c'est le terrorisme qui est devenu une partie de notre vie actuelle. Effectivement, ce phénomène se représente largement dans le discours des médias.

Comme auparavant, la radio et la télévision occupent les premières places dans le code de popularité des médias mais en même temps on

constate qu'également la valeur de la presse est en voie de croissance. Il est à noter que l'objectif des journaux, ce n'est pas seulement la transmission de l'information mais c'est aussi l'influence sur le public. Le langage des médias se caractérise par l'expression qui est très particulière et intentionnelle. Sa spécificité se révèle, par exemple, en titres et en sous-titres des articles. A nos jours ce problème est assez actuel, il attire l'attention des linguistes, des psychologues, des savants tels que Korobova, Foméno. Un texte de publiciste a souvent des titres se caractérisant par des combinaisons de clichés standards et de formes expressives de langue. Comme la fonction du journal c'est la présentation rapide du matériel, le journaliste est obligé d'utiliser des moyens d'expression concrets pour que le texte soit clair et compréhensible pour tous les lecteurs. Il faut bien noter que le titre d'article devrait s'associer avec une image ou cacher une appréciation, avoir de l'expressivité, voilà ce qui garantit l'attention des lecteurs. Pour produire cet effet, les auteurs utilisent des moyens stylistiques, surtout les métaphores.

Le terrorisme comme un phénomène social a deux caractéristiques très fortes: le côté international et le côté médiatique. En alliance avec les fonctions de la presse on reçoit sûrement une arme très puissante et spécifique qui attire l'auditoire. A nos jours, ce problème de la représentation langagière du terrorisme reste actuel et discutable, et il représente un champ énorme des recherches linguistiques.

L'objet de nos études, ce sont les métaphores que les journalistes français utilisent dans les médias, comme dans les articles des hebdomadaires «Le Monde», «Le Figaro», «Le Point», «La Libération». Ces éditions ont servi de base de notre recherche.

L'analyse de tous les titres concernant notre sujet (à partir du novembre 2015 jusqu'à la fin de janvier 2016, environs 100 unités) nous a permis de les classer en 7 groupes avec des proportions suivantes. Les métaphores militaires (LA GUERRE) est le groupe le plus nombreux – 28 % de tous les cas envisagés. On représente aussi le terrorisme par les métaphores des champs lexicaux de source LE CORPS HUMAIN (en 24 % de titres), LE CRIMINEL (en 20%), LA SOCIETE (en 17 %), LA RELIGION et LE MYSTERE (en 8 % et 3 % en conformité). Ici il faut ajouter que ce classement porte un caractère particulier parce qu'on a travaillé un peu plus avec des éditions désignées et on a rangé les exemples d'après le critère fréquentiel.

Avant tout, il faudrait remarquer que les journalistes utilisent très souvent des métaphores militaires. Dans les articles on répète sans cesse

les mots liés à LA GUERRE, les participants des hostilités actives, l'armée etc. :

- *L'incursion d'un avion de combat russe dans l'espace aérien israélien se termine sans dommage* (par Outbrain, Le Monde, 30/11/2015) ; on tache d'expliquer l'incident avec un avion russe abattu en Turquie.

- *Attaques à Paris : les spécialistes du terrorisme s'attendaient à un nouvel attentat*(par Laurent Barredon, Le Monde, 14/11/2015) ; après les actes terroristes au Bataclan et au Stade de France les gens expriment leurs opinions et leurs prévisions.

- *L'armée sur tous les fronts, à la limite de l'usure*(La Libération, 27/01/2016) etc.

Puis on constate également l'emploi des métaphores du champs de source LE CORPS HUMAIN. Pour faire réagir le public, leur montrer les conséquences des attentats, pour qu'on réunisse toutes les forces contre le terrorisme, les journalistes décrivent la réalité comme une personne vivante qui a le corps, l'esprit, les sentiments :

- *La radicalisation relève de la santé publique*(par Philippe Bernard, Le Monde, 14/12/2015).

- *Avion russe abattu : Poutine dénonce «un coup dans le dos»* (Le Parisien, 24/11/2015).

Alors le troisième champ de source par la fréquence d'utilisation c'est la sphère nommée LE CARACTERE CRIMINEL réunissant des victimes, de la violence, de la peur, des attentats. Voici des exemples :

- *Attentats de Paris : François Hollande dénonce «un acte d'une barbarie absolue»* (Le Monde, 14/11/2015).

- *Il nous faut plus de justice internationale pour lutter contre l'islamisme radical* (Le Monde, 14/12/2015) etc.

En parlant du champ de source LA SOCIETE, on y trouve plutôt des métaphores liées aux changements et aux mouvements du niveau social. Par exemple :

- *Menace terroriste : «Etre préparé permet d'éviter la panique»* (par Marine Chassagnon, Le Figaro, 08/01/2016).

- *De l'Etat de droit à l'Etat de sécurité* (Le Monde, 23/12/2015) etc.

Et finalement, selon l'opinion des certains savants, le terrorisme porte uniquement le caractère RELIGIEUX et MYSTIQUE :

• *L'auteur de l'agression antisémite à Marseille dit avoir agi «au nom de l'Etat Islamique»* (Le Monde, 11/01/2016).

• *Mystère autour de l'identité de l'agresseur tué devant un commissariat parisien* (par Soren Seelov, Le Monde, 07/01/2016) etc.

Donc, dans cet article nous avons essayé de montrer une des tendances qui se manifestent aujourd'hui dans la presse écrite française. On voit bien qu'en intitulant les articles parlant des actes des terroristes les journalistes utilisent régulièrement la métaphore, surtout la métaphore militaire, pour attirer l'attention des lecteurs, leur produire des effets stylistiques et pragmatiques, provoquer la réaction du public contre cet ennemi commun appelé le Terrorisme.

### Список литературы:

1. Баранов А. Н. Лингвистическая экспертиза текста: теория и практика: учебное пособие. – 2-е изд. – М.: Флинта: Наука, 2009.

2. Болдырева М.М., Шамова П.И. Французский язык: Общественно-политическая лексика: Учеб.пособие для ин-тов и фак. иностр.яз. – М.: Высш.шк., 1989.

3. Будаев Э.В. Метафора в политическом интердискурсе; Урал.гос.пед.ун-т. – 2-е изд., испр. и доп. – Екатеринбург, 2006.

4. Кожина, М.Н. Стилистика русского языка. – М.: Просвещение, 1993.

5. Прозоров В.В. Власть современной журналистики, или СМИ наяву / В.В. Прозоров. – Саратов: Изд-во Саратов. ун-та, 2004.

6. Французская ежедневная газета «LeMonde» URL: <http://www.lemonde.fr/> (дата обращения 26.01.2016).

7. Французская ежедневная газета «LeFigaro» URL: <http://www.lefigaro.fr/> (дата обращения 26.01.2016).

8. Французская ежедневная газета «LePoint» URL: <http://www.lepoint.fr/> (дата обращения 26.01.2016).

9. Французская ежедневная газета «LaLibération» URL: <http://www.laliberation.fr/> (дата обращения 26.01.2016).